

в переводимом тексте является одной из наиболее сложных задач перевода, так как расхождения в структурно-семантических системах разных языков – несомненный факт, являющийся источником многочисленных трудностей, одним из способов преодоления которых является калькирование – перевод лексической единицы путем замены ее составных частей или слов. Калькирование, будучи также одним из основных способов заимствования, является источником пополнения и развития словарного состава любого языка, особенно принимая во внимание тот факт, что англоязычная финансовая документация является источником пополнения бухгалтерского, финансового и коммерческого словарей русского языка, что делает данную тему актуальной для исследования и объясняет выбор материала исследования.

Материалом для изучения стали 142 кальки, отобранные методом сплошной выборки из финансовых отчетов ведущих компаний (225 страниц). В ходе исследования выявлены следующие их типы:

1) *семантические* кальки, получившие в ходе перевода новые лексические (переносные) значения: *clean transport document* – ‘чистый транспортный документ’, *net income* – ‘чистый доход’;

2) *словообразовательные* кальки как результат поморфемного перевода слова: *non-controlling* – ‘неконтрольные’, *reputational risk* – ‘репутационный риск’, *shareholder* – ‘держатель акций’;

3) *фразеологические* – устойчивые словосочетания в ПЯ, образованные путем буквального перевода фразеологического оборота ИЯ. Калькированию подлежат фразеологизмы, смысл которых мотивирован значениями составляющих их слов: *crown jewels* – ‘коронные драгоценности’ (наиболее привлекательные активы компании);

4) *грамматические* кальки – результат буквального перевода словосочетания с сохранением его структуры: *at fair value through profit or loss* – ‘по справедливой стоимости через прибыль или убыток’, *shall have reasonable time* – ‘должны иметь разумный срок’, *for financial reporting purposes* – ‘для целей финансовой отчетности’;

5) *полукальки* – лексические единицы, одна часть которых переведена путем заимствования, другая – калькирования: *insurance certificate* – ‘страховой сертификат’, *liquidity level* – ‘уровень ликвидности’.

Продуктивность приема калькирования – 12 %. Его преимуществом является краткость и ясность получаемого эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом.

К. Руткевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НАЗВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ ФИЛЬМОВ

Материалом для изучения послужили исследования американских фильмов и их русскоязычные аналоги. Цель – определение места и роли названия художественного фильма в рамках анализируемой кинопродукции, а также систематизации основных приемов передачи названий американских фильмов на русский язык.

С помощью метода сплошной выборки было проанализировано 80 оригинальных названий американских художественных фильмов и названия, под которыми отобранные последних двух десятилетий фильмы вышли в белорусский прокат.

Для определения, насколько важное место у зрителей занимает название художественного фильма, нами было проведено анкетирование, в котором приняли участие 30 респондентов. Анкета включала 7 вопросов. Опрос проводился индивидуально с каждым респондентом.

Анализ результатов данного опроса показал, что для 57 % опрошенных ключевым фактором для просмотра фильма является его название. 23 % участников опроса стараются соотнести заголовок фильма с его сюжетом и главной идеей. Однако 27 % респондентов, отметили, что режиссеры, как правило, придумывают необычное или интригующее название фильма для успешного его проката.

В ходе проведения исследования также определялось, какие способы перевода использовались для передачи названий фильмов на русский язык. Полученные результаты показали использование следующих способов перевода.

1. Замена названия (39 названий, 49 %) «Hot Pursuit» ‘Красотки в бегах’ (2015), «Tragedy Girls» ‘Убить за лайк’ (2017).

2. Транскрипция и транслитерация (17 названий, 21 %) – «Interstellar» ‘Интерстеллар’ (2014), «The Gunman» ‘Ганмен’ (2015).

3. Калькирование (13 названий, 16 %) – «An Unfinished Life» ‘Незаконченная жизнь’ (2004), «Accidental Husband» ‘Случайный муж’ (2008).

4. Добавление (5 названий, 6 %) – «Management» ‘Любовный менеджмент’ (2009), «Creed» ‘Крид: Наследие Рокки’ (2015).

5. Использование слов и выражений с противоположным значением (3 названия, 4 %) – «Fair Game» ‘Игра без правил’ (2010), «All is Lost» ‘Не угаснет надежда’ (2014).

6. Опускание (2 названия, 3 %) – «American Assassin» ‘Наемник’ (2017).

7. Форенизация (1 название, 1 %) – «Doom» ‘Doom’ (2005).

Таким образом, отметим, что при передаче названий художественных фильмов самым частотным способом перевода является замена названия. Как оказалось, на перевод названий фильмов основное влияние оказывают маркетинговые соображения прокатчиков, в то время как опыт переводчиков и их творческий потенциал принимаются во внимание в меньшей степени.

А. Рыбицкая

ПЕРЕДАЧА СОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ ИЗ ФИЛЬМА «МОСКВА СЛЕЗАМ НЕ ВЕРИТ» НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

Сюжет послужившего в качестве материала исследования фильма В. Меньшова «Москва слезам не верит» многим знаком. Фильм является важным культурным наследием бывшего Советского Союза: в нем описываются многие стороны жизни советских людей, их социальные и бытовые